

ТЕХНОЛОГИЯ ОТБОРА ТЕКСТОВОГО МАТЕРИАЛА ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗ-е

SELECTION OF EDUCATIONAL TEXTS FOR TEACHING ESP IN MEDICAL UNIVERSITY

*O. Potapova
T. Baeva
K. Kubacheva*

Annotation

This article considers methodological issues related to the foreign language teaching in medical schools especially, the choice of language means for effective mastering of professional competencies in the field of medicine. The technology of content area and linguistic material selection, which is based on the communicative principle of ESP teaching, is presented; the connection between of the text content and a specific speech situation, the pragmatic needs and interests of the students are taken into account. The article deals with the determining the criteria for educational text resources selection for reading skills developing and methods of work with them. The study was performed on the basis of text books for medical students and postgraduates written by the authors of the article for teaching English for specific medical purposes and their practical approval in our medical university.

Keywords: educational text selection, selection criteria for text material, language means, the medical text peculiarity, ESP teaching, medical students and postgraduates.

Потапова Ольга Михайловна

К.филол.н., доцент,

Баева Тамара Ахматовна

К.п.н., доцент,

Кубачева Кабият Ибрагимовна

К.п.н., доцент,

СЗГМУ им. И.И. Мечникова,

г. Санкт-Петербург

Аннотация

В данной статье рассматриваются методические вопросы, связанные с преподаванием иностранного языка в медицинском вузе, а именно, выбор языковых средств для эффективного овладения профессиональными компетенциями в сфере медицинской деятельности. Представлена технология отбора предметного содержания и языкового материала, которая основывается на коммуникативном принципе профессионально-ориентированного обучения; учитывается связь содержания текста с конкретной речевой ситуацией, прагматические потребности и интересы обучающихся. Уделяется внимание определению критериев отбора текстов для обучения изучающему чтению, технологии работы с ними. Исследование было проведено на основе создания учебно-методических пособий по английскому языку для обучения студентов и аспирантов медицинских вузов и в ходе их апробации на занятиях по английскому языку.

Ключевые слова:

Выбор образовательного текста, критерии отбора для текстового материала, языковые средства, особенности медицинского текста, обучение ESP, студенты-медики и аспиранты.

ВВЕДЕНИЕ

Модернизация российского высшего образования ставит перед собой приоритетную задачу повышения качества подготовки специалистов, востребованных на рынке труда, в частности выпускников медицинских вузов. Основная цель профессионального медицинского образования – подготовка высококвалифицированного, конкурентоспособного, компетентного специалиста, способного к эффективной работе на уровне мировых стандартов, готового к профессиональному росту. Выявление ведущей роли коммуникативно-прагматического подхода обосновано целями обучения иностранному языку в современных условиях. В центре внимания – общение на иностранном языке в контексте межкультурной коммуникации, как комплекс речевой деятельности лю-

дей по созданию (автором) и интерпретации (адресатом) разного рода высказываний и дискурсов/текстов. Особую значимость приобретает вопрос о наличии у будущих врачей профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции.

Результаты исследования профессиональных потребностей выпускников медицинских вузов показывают, что основной формой реализации знания иностранного языка является чтение, которое оказывается востребованным в тех случаях, когда не хватает информации для решения конкретной задачи. Таким образом, для успешной адаптации и реализации специалиста в обществе, для формирования его профессиональной коммуникативной компетенции, повышается актуальность овладения чтением, как необходимым умением для получе-

ния информации из различных, в том числе и иноязычных источников. Мы полагаем, что одной из основных проблем рассмотрения текста как компонента содержания обучения иностранному языку является проблема рационального отбора текстового материала [7].

Цель данной статьи – представить технологию отбора текстового материала при обучении иностранным языкам студентов и аспирантов медицинских вузов, определив роль и место аутентичных текстов по медицинской тематике в формировании профессиональной иноязычной компетентности.

Основой для исследования послужила разработка и написание учебно-методических пособий по английскому языку для студентов медицинских вузов "Английский язык в сфере профессионального общения. Медицина", "Medical English" по специальности "Лечебное дело" и "Медико-профилактическое дело" [1,10] и "The first step to academic career" для самостоятельной работы аспирантов медицинских вузов [11].

Актуальность и практическая ценность данной работы заключается в том, что текстовый материал, представленный в наших пособиях, применяется преподавателями вуза для обучения студентов, а также используется аспирантами для дальнейшего развития навыков чтения и понимания литературы по специальности, достижения практического владения английским языком, позволяющего использовать его в различных видах научной деятельности.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Одной из основных проблем рассмотрения текста как компонента содержания обучения иностранному языку является проблема рационального отбора текстового материала. Мы говорим именно о том материале, в котором содержится информация о последних открытиях в области медицины, способах и методах лечения и профилактики заболеваний. Подобные сведения можно обнаружить во многих научно-медицинских изданиях, например: "British Medical Journal", "New England Medical Journal", "The Lancet" на английском языке. Благодаря многим образовательным ресурсам, развитию сети интернет и доступу к аутентичным источникам информации, в частности интернет-сайтам: <http://www.medicinenline.com/>, <http://www.nlm.nih.gov/>, <http://www.medfriendly.com/>, <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/> преподаватель и студент имеют доступ к актуальным текстам научно-учебного подстиля, связанным с проблематикой профессионально-ориентированного обучения медицинскому английскому.

Результаты исследования профессиональных потребностей выпускников медицинских вузов показывают,

что основной формой реализации знания иностранного языка является чтение, которое оказывается востребованным в тех случаях, когда не хватает информации для решения конкретной задачи. Исходя из этого, в процессе преподавания иностранного языка на неязыковых факультетах большое внимание уделяется обучению чтению.

Очевидно, что обучение иностранному языку в неязыковых вузах предполагает овладение разнообразными видами и умениями чтения аутентичных текстов общественно-политических, публицистических и прагматических текстов (информационных буклетов, брошюр/проспектов), научно-популярных и научных текстов, а также блогов и веб-сайтов [6].

Проблема текста в области преподавания иностранных языков до сих пор остается одной из самых обсуждаемых проблем современности. Многие ученые уделили внимание важнейшим параметрам текста, обеспечивающим ему его статус отдельного крупного объекта лингвистической науки, описанию признаков и свойств текста [4,9].

По мнению некоторых исследователей, текст представляется как "совокупность предложений, объединенных в структуру различными типами связи, единством прагматической установки и определенной информации" [8]. Существует определение текста как коммуникативно-ориентированного, концептуально обусловленного продукта "реализации языковой системы в рамках определенной сферы общения, имеющего информативно-смысловую и прагматическую сущность" [2]. В теории обучения иностранному языку текст рассматривается как продукт речевой деятельности, в котором выделяются единство темы и замысла, смысловая законченность, определенная структура, стиливая и жанровая отнесенность. Использование текста в процессе обучения должно содействовать решению методических, практических целей и задач [3].

Общепризнано, что решение задач профессионально-ориентированного обучения невозможно без использования текстового материала, основанного на реалиях, типичных для определенной сферы деятельности.

П. А. Муртазиной определены критерии, по которым проводится отбор текстовой информации на медицинскую тематику: 1) критерий аутентичности, то есть текст должен быть создан носителем языка, не должен подвергаться адаптации, упрощению; 2) критерий информативности, т.е. текст должен содержать новые знания о предмете; 3) критерий релевантности, то есть материал должен соответствовать уровню знаний студента, его кругозору и его запросу; 4) критерий мотивационно-познавательной и воспитательной ценности [5].

При отборе текстового материала необходимо учитывать связь содержания текста с конкретной ситуацией, которая имитируется в процессе профессионально-направленного общения. Например, ситуация "На приеме у кардиолога". Пациент обращается к доктору по поводу боли в сердце. Врач предлагает попробовать новое лекарство, т.к. "старое" не оказывает должного действия. В качестве текстового материала предлагается "Инструкция по медицинскому применению препарата" и статья из медицинского журнала о положительном эффекте данного препарата.

Мы полагаем, что разнообразие текстового материала с точки зрения жанра, стиля, типа текста эффективны в обучении иностранным языкам студентов медицинского профиля. При отборе текстов для учебно-методических пособий важным критерием является информационная насыщенность языкового материала. Выбранные тексты по различным медицинским темам: "A Complicated Delivery", "Physical Fitness and Exercise", "Eating Habits", "Private Health and Public Health", "Health Hazards", "Review of systems" и т.д., содержащие минимум новых грамматических конструкций, но довольно большее количество новой, предположительно незнакомой студенту специальной лексики, медицинской терминологии, сопровождаются комплексом упражнений для развития коммуникативных навыков, двумя текстами для развития компетенций в области вторичной обработки информации – ознакомительное чтение и перевод. Все тексты тематически связаны и содержат информацию, дополняющую сведения, полученные при работе с первым текстом раздела, а упражнения, имеющие творческий характер, требуют определенных умственных усилий для их выполнения.

Задания для самостоятельной работы студентов, предназначенные для закрепления знаний, полученных при работе под руководством и контролем преподавателя, логически связаны, несут преемственный характер, строятся по принципу "от простого к сложному". В конце пособия приводятся тесты для самоконтроля с целью определения студентами степени усвоения материала темы. [1].

И при формировании коммуникативных умений у студентов неязыковых вузов, в обучении иностранному языку, необходимо уделить особое внимание профессиональной значимости, которая заключается в отборе текстов, учитывающих прагматические потребности и интересы обучающихся. Наиболее обобщенной формой отношения человека к профессии является профессиональная направленность, которая определяется как интерес к профессии, так и склонность заниматься ею. В связи с реализацией данного аспекта в содержание обучения можно включить тексты: "Doctor at large. Nature of the doctor's work", "General practitioners in the

UK", "Taking history", "Examining a patient", "Investigations", "Making a diagnosis" и т.д. [10].

При отборе текстового материала для аспирантов нами учитывалось то, что они обладают практическим опытом по специальности и заинтересованы в овладении иностранным языком для профессиональных целей. Данные тексты по узкой специальности были взяты из медицинских журнальных статей с описанием симптоматики, течения заболевания, методики его лечения, техники проведения операции, лабораторных и клинических исследований, характеристики медикаментов и т.д. Специфика медицинских текстов заключается в частом включении структуры публикации фрагментов. Представляющих собой сокращенный с помощью компрессии тип текста, описывающий такие сугубо присущие медицинской практике вещи, как анамнез заболевания, результаты исследований, течение послеоперационного периода, интерпретация рентгеновских снимков и т.п. [11].

Основной целью изучения иностранного языка аспирантами всех специальностей является достижение практического владения этим языком, позволяющего использовать его в различных видах научной деятельности. Практическое владение иностранным языком предполагает, во-первых, умение свободно пользоваться оригинальной литературой по специальности (читать, понимать, письменно и устно переводить с английского языка на русский, пользуясь словарем и без словаря, научно-медицинские тексты любой степени сложности по изучаемой теме) и, во-вторых, овладение навыками устной речи в определенных программных рамках (умение вести беседу и на темы, связанные с научной работой аспиранта, и на бытовую тематику, умение выступить с несложными подготовленными сообщениями по своей научной работе).

ВЫВОДЫ

1. Очевидно, что учебный процесс должен быть профессионально-ориентированным и дифференцированным в зависимости от будущей квалификации специалиста-медика. При организации обучения профессионально-ориентированному иностранному языку в вузе необходимо проводить системную работу над содержательной стороной изучаемого текстового материала, его специальную обработку; повышать общую информированность студентов в той или иной области медицины. Формирование способностей обучаемых сравнивать новую информацию с ранее приобретенными ими знаниями и опытом и использовать полученные сведения в ситуациях профессионального общения является также неотъемлемой частью образовательного процесса.

2. Рассмотрение текста как компонента содержания обучения иностранным языкам позволило практически

решить вопрос о том, какой материал должен быть освоен студентами с целью формирования коммуникативных умений. В частности, нами было подготовлено учебное пособие, которое рассчитано на развитие как пассивных, так и продуктивных навыков владения английским языком.

3. Подводя итоги проведенного исследования, следует отметить, что апробация данных учебных пособий, вы-

полнение всех типов упражнений, представленных в пособиях, способствует качественному переосмыслению и запоминанию лексического материала студентами и аспирантами медицинских вузов, а также овладению фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками для формирования иноязычной коммуникативной компетенции для решения задач профессиональной деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Английский язык в сфере профессионального общения. Медицина: учебное пособие / В.К. Колобаев, Т.А. Баева, К.И. Кубачева, Е.М. Жаворонкова. – М. – Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 110 с.
2. Болотнова Н.С. Художественный текст в коммуникативном аспекте и комплексный анализ единиц лексического уровня / Н.С. Болотнова; Томский гос. ун-т. – Томск : ТГУ, 1992. – 308 с.
3. Вокуюева О.Д. Использование текстов разных типов в обучении лексической стороне устной речи на начальном этапе в языковом вузе : дис. ... канд. пед. наук / Вокуюева О.Д. – СПб., 1998. – 203 с.
4. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 138 с.
5. Муртазина П.А. Критерии отбора текстов для обучения изучающему чтению студентов медицинских вузов. /Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты: Сборник научных трудов. Вып. 26. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2014. – С. 119–123.
6. Примерная программа дисциплины Иностранный язык для неязыковых вузов и факультетов; Научно-методический совет по иностранным языкам Минобрнауки России. – М., 2009. – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – URL: <http://fgosvo.ru/ppd/128/109/28> (дата обращения: 06.09.2017)
7. Текст как компонент содержания обучения иностранному языку студентов медицинских вузов. /Т.А. Баева, К.И. Кубачева, О.М. Потапова// Евразийский Союз Ученых (Eurasian Union of Scientists) "Актуальные проблемы в современной науке и пути их решения" / Ежемесячный научный журнал. –№1 (22). Часть 3. – М., Изд. (ЕСУ), 2016. – С. 48–51.
8. Тураева З.Я. Лингвистика текста / З.Я. Тураева. – М.: Просвещение, 1986. – 126с.
9. Фоломкина С.К. Текст в обучении иностранным языкам // Иностр. яз. в шк. – 1985. – № 3. – С. 18–22.
10. Medical English: учебно-методическое пособие для студентов I и II курсов медицинских вузов по специальности "Лечебное дело" (специализация – врач общей практики). /Т.А. Баева, Н.В. Богданова, Ю.А. Константинова. – СПб: СПбГМА им. И.И.Мечникова, 2008. – 72 с.
11. The first step to academic career. Учебно-методическое пособие для самостоятельной работы по подготовке к экзамену кандидатского минимума (на материале англ. языка)/ Н.Г. Ольховик, К.И. Кубачева, Т.А. Баева, О.М. Потапова. – СПб.: Издательство ФГБОУ ВО СЗГМУ им. И.И. Мечникова, 2017 – 127с.

© О.М. Потапова, Т.А. Баева, К.И. Кубачева, (afterwards@mail.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,



СЗГМУ им. И.И. Мечникова г. Санкт-Петербург